

Hospiz

von

A-Z

ХОСПИС

ОТ

А до Я

α

Ansprechstelle im
Land NRW zur
Palliativversorgung,
Hospizarbeit und
Angehörigenbegleitung
im Landesteil Westfalen-Lippe

Hospiz

Ein Informationsleitfaden von A-Z

Хоспис

Информационное руководство от А до Я

Ansprechstelle im
Land Nordrhein-Westfalen für
Palliativversorgung,
Hospizarbeit und
Angehörigenbegleitung
im Landesteil Westfalen-Lippe



Mit freundlicher Unterstützung des Ministeriums Gesundheit,
Emanzipation, Pflege und Alter des Landes Nordrhein-Westfalen

Бюро
Федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия
по паллиативному обеспечению
хосписной деятельности и
сопровождению родственников
в регионе Вестфален-Липпэ



При поддержке Министерства труда, здравоохранения и социальной
защиты федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия

Vorwort

Hospizarbeit – dahinter steht im Wesentlichen die Begleitung für ein würdevolles Leben bis zum Tod und darüber hinaus. Begleitung im ‚hospizlichen‘ Sinne bedeutet Unterstützung und Entlastung, bedeutet Da-Sein und bedeutet Stärkung sowohl der Schwerstkranken wie auch ihrer Familien und Freunde.

Eine weitere wichtige Zielsetzung der Hospizarbeit ist es ebenso, dazu beizutragen, dass für die anfragenden Menschen ein tragendes Netzwerk geschaffen wird, ein Netzwerk, das dafür sorgt, dass ihnen umfassend und ganzheitlich Unterstützung zukommt. Denn allein die Medizin oder allein die soziale Arbeit oder die Seelsorge können diese nicht geben, sie alle müssen ein Netz bilden, das den Sorgen und Nöten, den Bedürfnissen und Wünschen der Sterben-

Предисловие

Деятельность хосписа в основном направлена на обеспечение достойной жизни вплоть до смерти и после неё. Эта задача понимается хосписом как помощь и облегчение страданий, она означает присутствие и оказание поддержки как безнадежно больным, так и их родным и близким.

Одной из важнейших целей хосписа является содействие созданию надёжной системы помощи обратившимся людям, системы, которая направлена на оказание всеобъемлющей и полноценной поддержки. Ведь только медицинская, социальная или духовная помощь в отдельности неспособны обеспечить всем необходимым. Поэтому все виды помощи должны оказываться системно, учитывая обеспокоенность и нужду, потребности и желания умирающих и их близких.

den und der ihnen Nahestehenden Rechnung trägt.

Zu guter Letzt ist es ein Anliegen der Hospizbewegung, die Themen Sterben, Tod und Trauer in der Öffentlichkeit immer wieder zu thematisieren. So kann sie zum einen dazu beitragen, der Tabuisierung und dem Verschweigen entgegenzuwirken, zum anderen den Umgang mit Sterben, Tod und Trauer wieder ‚normal‘ werden zu lassen, damit die Menschen darüber sprechen und sich dadurch gegenseitig helfen und füreinander sorgen können.

Diese Informationsschrift enthält einige wichtige Inhalte und Begriffe aus Hospiz- und Palliativarbeit. Diese werden hier stichwortartig beschrieben und stellen auf diese Weise erste Anhaltspunkte für Interessierte und Betroffene dar. Für spezifische Fragen befindet sich im hinteren Teil dieser Broschüre eine Liste von Ansprechpartnerinnen und

Hospisное движение стремится не в последнюю очередь к привлечению внимания общественности к темам смерти и траура. Так, оно может, с одной стороны, противодействовать табуизированию и замалчиванию этой тематики в обществе, с другой стороны, содействовать выработыванию «нормального» отношения к уходу из жизни и скорби, чтобы люди могли делиться с кем-то своей печалью, помогать и поддерживать друг друга.

Данное информационное пособие излагает важные понятия о хосписной и паллиативной деятельности. Они предлагаются вниманию заинтересованных читателей в краткой форме и, таким образом, являются отправной точкой для дальнейшего изучения. В конце брошюры указан список контактных организаций, которые могут

Ansprechpartnern, die für weitere Informationen zur Verfügung stehen.

предоставить более детальную информацию.

Gerlinde Dingerkus
ALPHA-Westfalen

Герлиндэ Дингеркус
АЛЬФА-Вестфалия

A

Ambulant im Sinne der Hospizarbeit oder der Pflege bedeutet, dass Menschen in ihrem Zuhause versorgt werden, siehe auch Hospizdienst und Palliativpflege – im Gegensatz zur stationären Versorgung (z.B. im Krankenhaus oder im Hospiz).

Der Begriff **AIDS** steht für ‚Acquired Immuno Deficiency Syndrome‘. Das heißt übersetzt: Erworbener Mangel an Immunabwehr. Diese Erkrankung wird durch den Virus HIV (human immunodeficiency virus), nicht durch Vererbung übertragen. Die Übertragung kann erfolgen über das Blut oder die Schleimhäute. HIV-Positive (also infizierte Personen) sowie AIDS-Kranke können sich in vielen Fragen an die örtlichen AIDS-Hilfen wenden. Dort werden sie beraten hinsichtlich der Erkrankung aber auch zu wichtigen beglei-

A

Амбулаторно в хосписной трактовке означает оказание людям помощи на дому - в отличие от стационарного обслуживания, см. также хосписная служба и паллиативный уход.

Понятие **СПИД** означает «Синдром приобретённого иммунодефицита». В расшифрованном виде это означает: приобретённая недостаточность иммунной сопротивляемости организма. Это заболевание передаётся вирусом ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) и не является наследственным. Заражение может произойти при контакте крови или слизистых оболочек. ВИЧ-позитивные (т.е. инфицированные люди), а также больные СПИДом могут во многих случаях обращаться за помощью в

tenden Fragen (wie z. B. Fragen zur Krankenversicherung), erhalten psychosoziale Unterstützung und werden in ihrer letzten Lebensphase begleitet.

соответствующие местные учреждения. Данные учреждения консультируют о заболевании и о важных смежных вопросах (например вопросах медицинского страхования), оказывают психо-социальную поддержку и сопровождают инфицированных пациентов на последнем этапе их жизни.

В

Bestattungsinstitute sind häufig die ersten Ansprechpartner nach einem Todesfall. Mit den Bestatterinnen und Bestattern kann man die Einzelheiten der Bestattung klären. Sie erfragen die Wünsche und Bedürfnisse der Familien. Sie helfen bei der Gestaltung der Traueranzeige. Sie beraten mitunter bei Fragen zu Versicherungsleistungen, zu Renten- sowie zu Erbschaftsfragen. Viele Bestattungsinstitute bieten eine Trauerbegleitung an, die durch eine fachlich qualifizierte Person durchgeführt wird.

П

Похоронные бюро зачастую являются первой контактной организацией, в которую близкие обращаются после смертельного случая. С организаторами похорон можно обсудить все детали похоронного ритуала. Они уточняют пожелания и потребности семьи умершего. Они оказывают помощь при оформлении объявления о смерти. Они также консультируют по вопросам страховки, пенсионных выплат и наследства. Многие похоронные бюро предоставляют также психологи-

Auch haben sie Kenntnis von Trauerrednerinnen und Trauerrednern, die in Anspruch genommen werden können, wenn die Trauerrede nicht von einem kirchlichen Seelsorger gesprochen werden soll.

Mit einer **Bestattungsvorsorge** können Einzelheiten der Bestattung schon zu Lebzeiten festgelegt werden. Auf diese Weise können Angehörige und Freunde die letzten Wünsche der Verstorbenen hinsichtlich der Bestattung am sichersten erfüllen. Festgehalten werden können: wichtige Adressen und Ansprechpartner, Fragen danach, welche Angehörigen benachrichtigt werden sollen, wer sich um die Bestattung kümmert, wer Testamentsvollstrecker ist. Zudem kann man Wünsche formulieren zu Art und Ort der Beisetzung, zur Trauerrede, zu den Traueranzeigen

chескую помощь в период траура, которая осуществляется специально квалифицированным специалистом. Бюро ритуальных услуг также знакомы с похоронными ораторами, к которым можно обратиться в случае, если произнесение траурной речи по желанию не будет вверено церковному духовнику.

С помощью **похоронного договора** могут быть ещё при жизни урегулированы детали проведения похорон. Данный документ позволяет родным и близким наиболее точно исполнить последнюю волю умершего относительно его погребения. В договоре могут быть закреплены: важные адреса и контактные лица, вопросы о том, кто из близких должен быть извещён о смерти, кто заботится об организации похоронной процедуры, кто является исполнителем завещания. К тому же в данном документе могут быть указаны пожелания о способе и месте погребения, о траур-

und -karten oder zu Bestimmungen der Grabpflege. Es ist möglich, die Vorkehrungen im Familien- oder Bekanntenkreis zu treffen oder sie in die Hände eines Bestatters oder einer Bestatterin zu geben.

In einer **Betreuungsverfügung** wird eine Vertrauensperson benannt, die ermächtigt wird, bei bestimmten persönlichen Angelegenheiten Entscheidungen für jemanden zu treffen für den Fall, dass dieser nicht mehr in der Lage ist, sich selbst mitzuteilen und das Gericht eine Betreuung für erforderlich hält. Hier kann ebenso festgelegt werden, wer keinesfalls ermächtigt werden soll. Sie entfaltet nur dann Wirkung, wenn dieser Fall tatsächlich eintritt. Es ist notwendig, dass diese Erklärung schriftlich abgegeben wird.

ной речи, о размещении объявления о смерти и о траурных открытках, а также предписания о содержании и уходе за захоронением. Возможным является также введение организации и проведения похоронного ритуала родным и близким либо же передача их в руки похоронного бюро.

В распоряжении о попечительстве указывается доверенное лицо, которое уполномочено принимать решения за его составителя в определённых частных вопросах в том случае, если распоряжающееся лицо более не в состоянии принимать таковые самостоятельно и суд считает попечительство необходимым. В таком случае может быть также оговорено, кто ни в коем случае не может быть уполномочен для принятия решений от имени распоряжающегося. Распоряжение о попечительстве вступает в законную силу лишь тогда, когда такой случай действи-

Bei jedem Menschen kann der Fall eintreten, dass er selbst nicht mehr vollständig handlungsfähig ist – wie z. B. nach einem Schlaganfall oder bei einer Demenz – und ein anderer Entscheidungen für ihn treffen muss. In einer solchen Situation muss ein Betreuer bestellt werden. Dass diese Aufgaben eine Vertrauensperson übernimmt, kann jeder im Vorfeld mitbestimmen. Dieser Wunsch ist für das (Betreuungs-) Gericht verbindlich. Die Betreuungsverfügung muss im Bedarfsfall auffindbar und greifbar sein. Sie berechtigt, anders als die Vorsorgevollmacht, den Betreuer nicht zu rechtsgültigem Handeln, aber stellt eine wichtige Grundlage für gerichtliche Entscheidungen dar (STMJ, 2012). Auskunft erteilen u. a. die örtlichen Betreuungsvereine.

тально происходит (когда распоряжающееся лицо не в состоянии принимать самостоятельные решения - прим. пер.). Необходимым является письменное оформление данного распоряжения.

Каждый человек может оказаться в ситуации, когда он не вполне дееспособен - как, например после инсульта или при приобретённом слабоумии – и в таком случае требуется другой человек для принятия за него решений. В данной ситуации необходимо назначить попечителя. Для выполнения этой задачи каждый человек может заранее уполномочить доверенное лицо. Такое пожелание является для (попечительского) суда обязующим. В случае надобности распоряжение о попечительстве должно быть под рукой или доступным для нахождения. В отличие от доверенности о попечительстве, оно не уполномочивает попечителя к действиям, имеющим законную силу, но создаёт важную основу для

решений суда (ГМЮ - Государственное Министерство Юстиции федеральной земли Бавария, 2012, нем. STMJ).

E

Ehrenamtliche Arbeit hat in der Hospizarbeit einen sehr hohen Stellenwert. Bei den ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern handelt es sich um Menschen, die eine umfangreiche und anerkannte Qualifikation erhalten und die sich mit den Themen Sterben, Tod und Trauer aus verschiedenen Gründen intensiv auseinandersetzen.

Wenn sie im ambulanten Hospizdienst arbeiten, kommen sie in die Familien und arbeiten hier mit besonderem Einfühlungsvermögen, ausgeprägter Sensibilität und der notwendigen Zurückhaltung, indem sie gewissenhaft auf die Wünsche und Bedürfnisse der Sterbenden und ihrer Familien eingehen. Ambulant wie stationär bieten sie durch ihre Anwesen-

B

Волонтерская работа занимает в деятельности хосписов очень важное место. Сотрудники, работающие на добровольной основе, это люди, получающие обширную и общепризнанную квалификацию и по разным причинам интенсивно изучающие тематику смерти и скорби. Волонтеры, работающие в амбулаторных хосписных службах, посещают семьи на дому и трудятся с особенным состраданием, характерной тактичностью и необходимым милосердием, добросовестно исполняя желания и принимая во внимание потребности умирающих и их близких. Амбулаторно или стационарно, своим присутствием или в беседе – данные сотрудники поддерживают и облегчают

heit, durch Gespräche oder einfach nur durch ihr Da-Sein den Familien Entlastung und Unterstützung. Ohne das ehrenamtliche Engagement wäre die Hospizarbeit nicht möglich, sie stellt das Fundament der Hospizbewegung dar.

H

Bei den ambulanten **Hospizdiensten** wird unterschieden zwischen solchen, die vollständig ehrenamtlich tätig sind und solchen, deren ehrenamtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter durch mindestens eine hauptamtlich tätige Person koordiniert wird. Zwar erfolgt die Finanzierung auf unterschiedliche Weise, aber die Tätigkeiten sind nahezu identisch, daher wird die Differenzierung hier nicht berücksichtigt. Die Hospizdienste begleiten Schwerstkranke und ihre Familien auf der Basis psychologischer, sozialer und spiritueller Grundlagen. Ihr Ziel ist die

страдания семей. Волонтерский труд является фундаментом хосписного движения, без него деятельность хосписов была бы невозможной.

X

Среди амбулаторных (выездных – прим.пер.) **хосписных служб** различают те, которые функционируют полностью на добровольной основе и те, в которых деятельность волонтеров координируется как минимум одним штатным сотрудником. Несмотря на то, что финансирование данных служб осуществляется разными способами, деятельность их практически идентична, т.е. различия в финансировании на оказываемой нуждающимся помощи не сказываются и поэтому более подробно далее не излагаются. Хосписные службы сопровождают неизлечимо больных и

Begleitung des Sterbenden sowie die Unterstützung und Entlastung der gesamten Familie, um ein würdevolles Sterben in der häuslichen Umgebung zu ermöglichen.

Der Koordinator bzw. die Koordinatorin hat hier unter vielem anderen folgende Aufgaben: die Koordination und Einsatzplanung für die Begleitungen in den betroffenen Familien, die Befähigung oder Qualifizierung der ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die Kooperation und Vernetzung mit den anderen Institutionen, die sich um Sterbende und ihre Familien kümmern. Eine weitere wichtige Aufgabe der Hospizdienste ist die Beratung zu allen wichtigen Fragen, die sich mit Sterben, Tod und Trauer beschäftigen. Auch können sie den Betroffenen die für sie wichtigen Hilfsangebote vor Ort nennen. Sie beraten in Fragen zur Patientenverfügung; zudem bieten sie Trauerbegleitung an oder können Angebote in der Region vermitteln.

ihre Familie, оказывая им психологическую, социальную и духовную помощь. Их задачей является сопровождение умирающего, поддержка и облегчение для всей семьи, стремление обеспечить пациенту в домашних условиях достойную жизнь до её завершения.

Координатор хосписной службы выполняет кроме прочего следующие задачи: координация и планирование помощи нуждающимся семьям, подготовка или обучение волонтеров, сотрудничество и установление контактов с другими учреждениями, оказывающими поддержку умирающим и их семьям. Ещё одной важной задачей хосписных служб является консультирование по всем важным вопросам, которые связаны со смертью и скорбью. Данные службы также могут указать нуждающимся в помощи на важные контактные адреса по месту жительства; они консультируют по вопросам о распоряжении

Stationäre **Hospize** sind eigenständige Einrichtungen mit in der Regel 6–12 Betten. Hier werden die Schwerstkranken und Sterbenden palliativ-pflegerisch und psychosozial von entsprechendem Fachpersonal begleitet. Je nach Absprache kommt der Hausarzt/die Hausärztin oder ein/e qualifizierte/r Palliativarzt/-ärztin zur medizinischen Behandlung ins Haus. Auch die Familienmitglieder erhalten hier die notwendige Unterstützung. Wenn notwendig, werden ihnen Übernachtung und Verpflegung angeboten; in stationären Kinderhospizen ist dies die Regel. Dies wird allerdings nicht aus öffentlichen Mitteln finanziert. In der häuslichen Atmosphäre können sich Ster-

пациента. К тому же хосписные службы предлагают свою помощь при организации траурных мероприятий или могут предоставить необходимые сведения о соответствующих службах в том или ином регионе.

Стационарные **хосписы** являются самостоятельными учреждениями, способными разместить в среднем до 6-12 пациентов. Соответствующий квалифицированный персонал осуществляет в данных хосписах паллиативный уход и психосоциальную поддержку неизлечимо больных и умирающих. Для осуществления медицинского обслуживания пациентов по договорённости посещает лечащий или квалифицированный паллиативный врач. В стационарном хосписе также оказывается необходимая поддержка членам семьи умирающего. По необходимости им предлагается также возможность ночевать и питаться на месте; в стационарных детских хос-

bende und ihre Angehörigen ernst genommen und geborgen fühlen.

Die Aufnahme in ein stationäres Hospiz ist vor allem dann sinnvoll, wenn die Familie nicht mehr in der Lage ist, den Kranken zu versorgen, wenn es sich um eine besonders belastende Pflege handelt, die zu Haus vielleicht nicht mehr gewährleistet ist oder wenn der Betroffene keine für ihn sorgenden Angehörigen hat. Aufnahme in einem stationären Hospiz finden Menschen mit folgender Diagnose: Fortgeschrittene Krebserkrankung, Vollbild AIDS, Erkrankung des Nervensystems mit fortschreitenden Lähmungen oder Endzustand einer chronischen Leber-, Nieren-, Herz- oder Lungenerkrankung.

Die Adressen von Hospizen und Hospizdiensten Nordrhein-Westfalen sind u. a. über ALPHA (www.alpha-nrw.de) oder den Hospiz- und Palliativ-Verband NRW e.V. zu erfahren.

писях это является нормой. В приближенной к домашней обстановке умирающие и их близкие ощущают защищённость и внимание к себе.

Размещение в стационарном хосписе является особенно тогда рациональным, когда семья больше не в состоянии заботиться о больном самостоятельно, когда речь идёт об особенно сложном уходе, который, возможно, и не может быть обеспечен на дому, либо когда у нуждающегося в помощи нет близких, которые могли бы за ним ухаживать. В стационарном хосписе обычно размещают пациентов со следующими диагнозами: рак в прогрессирующей стадии, развивающееся заболевание СПИДом, заболевания нервной системы с прогрессирующим параличом или последняя стадия хронических заболеваний печени, почек, сердца или лёгких.

Адреса хосписов и хосписных служб федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия

можно узнать через АЛЬФА-филиалы (www.alpha-nrw.de) или Хосписно-паллиативный союз Северный Рейн-Вестфалия.

К

Krebserkrankungen (Tumorerkrankungen) gehören bundesweit zu den häufigsten Erkrankungen. Die Gründe zur Entstehung sind größtenteils unbekannt, auch wenn sich für einzelne Erkrankungen bestimmte Risikofaktoren herausgestellt haben.

Krebserkrankungen sind nicht ansteckend, in ihrer Ausprägung, Lokalisierung, in der Art der Streuung unterschiedlich und bedürfen individueller Therapien. Detailliertere Informationen zu Krebsarten oder weiteren Beratungsangeboten sind z. B. bei der Deutschen Krebsgesellschaft zu finden. Auch ist es sinnvoll, sich in seinem Wohnort oder einer Stadt in der Nähe nach den örtlichen Möglichkeiten zu

Р

Раковые заболевания (онкологические заболевания) относятся на всей территории ФРГ к наиболее частым заболеваниям. Причины их возникновения в большинстве случаев неизвестны, хотя для отдельных заболеваний и установлены определённые факторы риска.

Раковые заболевания не заразны, различны по своему проявлению, локализации, способу рассеивания метастаз и требуют индивидуального лечения. Подробную информацию о видах раковых заболеваниях и другие сведения предоставляет Немецкое общество по лечению раковых заболеваний (нем. DKG). Целесообразно также осведомиться о кон-

erkundigen, so z. B. beim Hausarzt, bei den Krankenhäusern, bei Tumorzentren oder Krebsberatungsstellen, bei den Zentralen für Selbsthilfegruppen etc.

Künstliche Ernährung, insbesondere über die PEG (PEG-Percutane endoskopische Gastrostomie = durch die Haut geführte Ernährungssonde zum Magen) ist mitunter ein umstrittenes Thema in der Sterbebegleitung. Relevant ist sie für Menschen, die vorübergehend nicht bei Bewusstsein sind oder bei denen der Schluckvorgang durch andere Prozesse schwer gestört ist. Anders stellt es sich dar für Menschen am Ende des Lebens. Vor allem für die Menschen, die als Betreuerinnen oder Betreuer für einen nicht-einwilligungsfähigen Patienten verantwortlich sind, ist die Frage nach dem Einsatz einer

сультациях по месту проживания или в ближайшем городе. Такую информацию предоставляет лечащий врач, больницы, центры по лечению онкозаболеваний, консультации, специализирующиеся на раковых заболеваниях, центры групп самопомощи и т.д.

Искусственное питание, в особенности путём ЧЭГ (ЧЭГ – чрескожная эндоскопическая гастростомия = зонд питания, проведённый сквозь кожу к желудку, нем. PEG), является спорной темой в области сопровождения умирающего человека. Существенной она является для временно находящихся без сознания либо имеющих нарушения процесса глотания. По-другому обстоит дело с людьми, проживающими последний этап их жизни. Решение вопроса об использовании ЧЭГ особенно сложно для людей, ответственных за опеку недееспособных пациентов. Рациональным является в

PEG sehr komplex. Daher ist es sinnvoll, sich frühzeitig damit auseinander zu setzen und seinen diesbezüglichen Willen in der Patientenverfügung festzuhalten.

Kurativ bedeutet ‚heilend‘ (lat. curare=heilen). Wenn kurative Medizin angewendet wird, ist die Heilung des Patienten/der Patientin das Ziel, wofür alle zur Verfügung stehenden Mittel und Methoden eingesetzt werden.

P

Palliativ bedeutet ‚lindernd‘ (lat. pallium – der Mantel, die Decke). Palliative Maßnahmen werden unter anderem dann ergriffen, wenn eine Heilung nicht mehr möglich ist und die Linderung der Symptome im Vordergrund steht.

Palliativmedizin ist die medizinische Versorgung von Patienten

in einem solchen Fall. In diesem Fall ist die Selbstbestimmung des Patienten ein zentrales Element. Ein frühzeitiges und festes Einverständnis des Patienten ist ein wichtiger Bestandteil der Palliativmedizin.

Куративный обозначает «лечебный» (от лат. «curare» - лечить). При применении куративной медицины можно исходить из излечения пациента; для достижения этой цели используются все доступные средства и методы.

П

Паллиативный означает «облегчающий» (от лат. «pallium» - полотно, покрывало). Паллиативные меры принимаются среди прочего тогда, когда излечение уже невозможно и на передний план выходит ослабление симптомов.

Паллиативная медицина – это медицинское обеспечение

ten mit fortgeschrittenen Erkrankungen und einer begrenzten Lebenserwartung, für die der Schwerpunkt auf der Linderung der Symptome und auf der Aufrechterhaltung der Lebensqualität liegt – nach der Definition der Weltgesundheitsorganisation (WHO) und der Deutschen Gesellschaft für Palliativmedizin (DGP).

Palliativmedizin bejaht das Leben und betrachtet Sterben als einen natürlichen Vorgang. Palliativmediziner arbeiten in einem multidisziplinären Unterstützungssystem (u. a. mit Hospizen, Hospizdiensten, Pflegediensten und Hausärzten), das den Patienten hilft, so aktiv wie möglich zu leben und das den Familien hilft, sich der Situation gewachsen zu fühlen. Dabei steht die Kontrolle der zeitweise schwerwiegenden Symptome, insbesondere der Schmerzen, im Vordergrund.

Innerhalb der palliativmedizinischen Versorgung unterscheidet man im Erwachsenenbereich zwischen ‚Spezia-

lie Patient mit progressivem Krankheitsverlauf und eingeschränkter Lebenserwartung, für die der Schwerpunkt auf der Linderung der Symptome und auf der Aufrechterhaltung der Lebensqualität liegt – nach der Definition der Weltgesundheitsorganisation (WHO) und der Deutschen Gesellschaft für Palliativmedizin (DGP).
Palliativmedizin bejaht das Leben und betrachtet Sterben als einen natürlichen Vorgang. Palliativmediziner arbeiten in einem multidisziplinären Unterstützungssystem (u. a. mit Hospizen, Hospizdiensten, Pflegediensten und Hausärzten), das den Patienten hilft, so aktiv wie möglich zu leben und das den Familien hilft, sich der Situation gewachsen zu fühlen. Dabei steht die Kontrolle der zeitweise schwerwiegenden Symptome, insbesondere der Schmerzen, im Vordergrund.

Die Palliativmedizin ist eine spezialisierte Form der Medizin, die sich mit der Linderung der Symptome und der Unterstützung der Patienten und ihrer Familien beschäftigt. Sie ist ein integraler Bestandteil der Palliativversorgung und wird in Zusammenarbeit mit anderen Disziplinen erbracht.

Die Palliativmedizin ist eine spezialisierte Form der Medizin, die sich mit der Linderung der Symptome und der Unterstützung der Patienten und ihrer Familien beschäftigt. Sie ist ein integraler Bestandteil der Palliativversorgung und wird in Zusammenarbeit mit anderen Disziplinen erbracht.

Die Palliativmedizin ist eine spezialisierte Form der Medizin, die sich mit der Linderung der Symptome und der Unterstützung der Patienten und ihrer Familien beschäftigt. Sie ist ein integraler Bestandteil der Palliativversorgung und wird in Zusammenarbeit mit anderen Disziplinen erbracht.

lisierter Ambulanter Palliativversorgung' (SAPV) bzw. im Kontext von Kindern und Jugendlichen ‚Spezialisierter Ambulanter Pädiatrischer Palliativversorgung' (SAPPV) und ‚Allgemeiner Ambulanter Palliativversorgung'. Diese Versorgung wird durch speziell geschulte und erfahrene Mediziner und Pflegekräfte umgesetzt. Die zuständigen Teams heißen Palliativmedizinische Konsiliardienste (PKD) oder Palliative Care Teams (PCT). Beratung über die Möglichkeiten vor Ort erhalten Sie von Ihrem Hausarzt/Ihrer Hausärztin oder dem örtlichen Hospizdienst.

Palliativpflege ist die ganzheitliche Pflege von Patientinnen und Patienten, deren Erkrankung nicht mehr durch eine kurative Therapie behandelbar

саяут между специализированным амбулаторным паллиативным обеспечением для взрослых (САПО, нем. SAPV) и специализированным амбулаторным педиатрическим паллиативным обеспечением для детей и подростков (САППО, нем. SAPPV). Данное обеспечение осуществляется специально квалифицированными и опытными медиками и обслуживающим медицинским персоналом.

Ответственные за данное обеспечение коллективы называются паллиативно-медицинскими консилиумными службами (ПКС, нем. PKD) или группами паллиативного ухода (ГПУ, нем. PCT).

Консультацию о возможностях ухода по месту жительства Вы можете получить у Вашего лечащего врача или в местной хосписной службе.

Паллиативный уход – это целостный уход за пациентами, чья излечение более не подвластно лечебной медицине. Приоритетом паллиативного

ist. Dabei stehen die erfolgreiche Behandlung von Schmerzen und weiterer Symptome sowie die Integration von körperlichen, psychischen, sozialen und spirituellen Aspekten im Vordergrund. Das Ziel von Palliativpflege ist, die bestmögliche Lebensqualität für Patienten und deren Angehörige zu erreichen (Definition nach WHO). Schwerstkranke Menschen mit nicht heilbaren Erkrankungen sollten immer nach den Prinzipien von Hospiz- und Palliativarbeit behandelt werden. Die ambulanten Palliativpflegedienste haben vor allem die palliativpflegerische Beratung und Behandlung zur Aufgabe. Sie sind in der Regel Teil eines Pflegedienstes und verfügen über hauptamtliches Krankenpflegepersonal, das palliativpflegerisch geschult ist. Sie stehen in enger Kooperation mit örtlichen Hospizdiensten sowie mit Palliativärzteteams, sind aber auch mit anderen Institutionen, die an der Versorgung Sterbender beteiligt sind, vernetzt.

тивного ухода становятся в таком случае успешная терапия боли и прочих симптомов, а также учёт при лечении физических, психических, социальных и духовных аспектов. Целью паллиативного ухода является достижение наивысшего возможного качества жизни для пациента и его близких (определение согласно с ВОЗ (Всемирной организацией здравоохранения, нем. WHO). Уход за неизлечимо больными людьми всегда должен осуществляться в соответствии с принципами хосписной и паллиативной деятельности. Задачами амбулаторных паллиативных служб являются прежде всего консультация относительно паллиативных мероприятий по уходу и терапия пациентов. Амбулаторные паллиативные службы, как правило, являются подразделением служб по уходу и имеют квалифицированный штатный персонал. Они тесно сотрудничают с местной хосписной службой и

паллиативными медиками, а также поддерживают связь с другими учреждениями, которые занимаются обеспечением умирающих.

Palliativstationen oder Palliativ-einheiten sind eigenständige Stationen in einem Akutkrankenhaus. Hier werden Patienten mit komplexer medizinischer, pflegerischer und psychosozialer Symptomatik bei akutem hohen Betreuungsaufwand durch geschultes Pflegepersonal palliativ gepflegt und durch den Stationsarzt behandelt. Der Auftrag und das Behandlungsziel der Palliativstationen ist die bestmögliche Linderung der vielfältigen Symptome. Dabei wird die Entlassung in die häusliche Umgebung angestrebt.

Wenn die Patienten und ihre Angehörigen dies wünschen, erhalten sie zudem Unterstützung und Begleitung durch Fachleute aus den Berufsfeldern Psychologie, Sozialarbeit und Seelsorge.

Под **паллиативными стационарами**, или паллиативными единицами, понимают отдельные стационары при больницах скорой помощи. За пациентами со сложной медицинской и психосоциальной симптоматикой, с потребностями в особом уходе, предполагающем большую нагрузку по сопровождению, в паллиативных стационарах ухаживает обученный медицинский персонал и врачи данного учреждения. Задача паллиативных стационаров и цель проводимой ими терапии заключаются в наибольшем смягчении многочисленных симптомов. В уходе и лечении стационары стремятся к достижению результата, позволяющего выписку больного в домашние условия. По желанию пациентов и их близких они также могут

получать поддержку психологов, социальных работников, духовников и волонтеров.

Die **Patientenverfügung** ist eine Willenserklärung, die verfasst werden kann für den Fall, dass eine Person z. B. durch Bewusstlosigkeit nicht mehr in der Lage ist, ihren Willen zu äußern. In ihr können verschiedene Dinge festgehalten werden, die den weiteren pflegerischen und medizinischen Umgang dieser Person betreffen. So kann beispielsweise der Wunsch nach Schmerzlinderung oder nach Anwesenheit bestimmter Nahestehender formuliert oder auch über lebensverlängernde Maßnahmen entschieden werden. Der Umgang mit einer Patientenverfügung trägt außerdem zu einer Auseinandersetzung mit der eigenen Endlichkeit und dem Bewusstmachen der eigenen Bedürfnisse und Wünsche zum Lebensende bei. Es gibt zahlreiche verschiedene Versionen von Patientenverfügungen. Daher ist es sinn-

Распоряжение пациента – это его волеизъявление, которое может быть составлено на тот случай, если он, например, вследствие потери сознания не в состоянии самостоятельно выразить свою волю. В распоряжении пациента могут быть закреплены различные аспекты, которые касаются последующих мероприятий по лечению и уходу за волеизъявителем. Так, например, в распоряжении может излагаться пожелание по смягчению боли, присутствию определённых близких людей или пожелание относительно применения мероприятий, направленных на продление жизни. Составление распоряжения пациента способствует кроме того конфронтации с собственной тленностью и осознанием личных потребностей и пожеланий в конце жизни. Существует большое количе-

voll, sich beim Ausfüllen oder eigenständigen Formulieren ausführlich beraten zu lassen. Fachkundige Ansprechpartner hierfür können unter vielen anderen die örtlichen Hospizeinrichtungen sein. Diese können Auskunft geben über Sinn, Anwendung, Inhalt oder Verbindlichkeit von Patientenverfügungen.

ство различных версий распоряжений пациента. В случае, если распоряжение будет заполняться и формулироваться самостоятельно, целесообразным является получение подробной консультации. Компетентными специалистами в данном вопросе являются среди прочих местные хосписные учреждения. Они могут предоставить информацию о назначении, применении, содержании и обязательствах, накладываемых распоряжением пациента.

PCT siehe: Palliativmedizin

ГПУ (нем. PCT) см.: Паллиативная медицина

PEG siehe: Künstliche Ernährung

ЧЭГ (нем. PEG) см.: Искусственное питание

PKD siehe: Palliativmedizin

ПКС (нем. PKD) см.: Паллиативная медицина

R

Rituale geben die Möglichkeit, wichtige Lebensabschnitte einzuleiten, zu begleiten und abzuschließen. Die Kraft von Ritualen besteht darin, das Bestehende zu stabilisieren als auch Bestehendes zu verändern. Sie vermitteln in einer Zeit, in der alles in ‚Unordnung‘ geraten zu sein scheint, das Gefühl von Ordnung, Sicherheit und Berechenbarkeit. Es gibt viele althergebrachte, teilweise christliche Rituale, wie z. B. die Aufbahrung des Verstorbenen in der Wohnung, das Sechs-Wochen-Seelenamt oder das Gestalten einer Traueranzeige.

Es kann aber ebenfalls viel Sinn machen, eigene Rituale zu kreieren, die den Abschied von der nahestehenden Person erleichtern. Dabei können diese Rituale individuell geplant und durchgeführt werden, wie z. B. das Schreiben eines persönlichen Abschieds-

P

Ритуалы дают возможность, начинать, сопровождать и завершать важные жизненные этапы. Сила ритуалов заключается как в стабилизации, так и в изменении существующего. Во времена, когда всё кажется пришедшим в беспорядок, они дают чувства упорядоченности, уверенности и предсказуемости. Существует много устоявшихся, частично христианских ритуалов, таких, как установление гроба с телом усопшего для торжественного прощания в его жилище, шестинедельная панихида или составление печатного объявления о кончине.

Тем не менее, может быть целесообразным, подумать об индивидуальных ритуалах, которые облегчат прощание с близким человеком. Такие ритуалы могут планироваться и исполняться индивидуально, как, например, написание личного прощального письма;

briefes. Es ist auch sehr hilfreich, sich zusammen mit anderen Trauernden ein Ritual zu überlegen, z. B. das gemeinsame Anzünden von Kerzen, das Fliegenlassen von Luftballons zum Abschied von einem geliebten Menschen oder das Aufstellen von Windrädern zur Erinnerung an die Verstorbenen. Wichtig ist es, dass das Ritual sowohl zu dem Verstorbenen passt als auch zu der Person oder den Personen, die es umsetzen.

S

SAPV und **SAPPV** siehe Palliativmedizin

Selbsthilfe trägt zur Verbesserung der Situation von Menschen in schwierigen Lebenssituationen bei. Die Selbsthilfebewegung zeichnet sich aus durch eigenverantwortliches, ausgeprägtes Sozialverhalten. Es gibt im Bereich der Tumorerkrankungen zahlreiche krank-

polлезным может также оказаться обсудить с другими скорбящими совместный ритуал, к примеру совместное зажигание свечей, отпускание в полёт воздушных шаров или установление ветряных мельниц как воспоминание об ушедшем близком человеке. Важно, чтобы этот ритуал подходил как к у усопшему, так и к человеку или группе людей, которые его исполняют.

C

САПО (нем. SAPV) и **САППО** (нем. SAPPV) см.: Паллиативная медицина

Самопомощь содействует улучшению ситуации людей, находящихся в сложных жизненных обстоятельствах. Движение самопомощи отличается ярко выраженным самостоятельным, ответственным социальным поведением. Большое количество групп

heitsspezifische Selbsthilfegruppen.

Auch für die Menschen, die im Fall des Todes einer nahestehenden Person den Austausch mit Menschen in einer ähnlichen Situation suchen, ist die Selbsthilfe ein guter Weg für den hilfreichen Umgang mit den daraus entstehenden Emotionen. Landes- und bundesweit existieren Kontaktstellen, bei denen man sich nach Selbsthilfegruppen und Ansprechpartnern in der eigenen Region erkundigen kann (s. Anhang).

Stationäre Versorgung bedeutet eine Versorgung innerhalb einer Einrichtung, wie z. B. im Krankenhaus, im Altenheim oder im stationären Hospiz. Hier werden Menschen durch das Personal vor Ort betreut, gepflegt und begleitet. Stationäre Institutionen bieten aber auch teil-stationäre Betreuung an, das bedeutet, dass die zu betreuenden Menschen z. B. nur tagsüber dort und ansonsten zu Haus sind.

самопомощи существует, например, в сфере лечения онкологических заболеваний. Поиск контакта с людьми, посещающими группы самопомощи и переживающими похожую ситуацию - утрату близкого человека, является верным способом совладать с возникшим эмоциональным состоянием. На территории ФРГ и в каждой федеральной земле в отдельности существуют бюро, предоставляющие информацию о группах самопомощи и контактных лицах в соответствующем регионе.

Стационарное обеспечение означает обеспечение в стенах одного учреждения, как, например, в больнице, доме престарелых или в стационарном хосписе. В этих учреждениях персонал заботиться, ухаживает и сопровождает пациентов на месте. Стационарные учреждения осуществляют также и частично стационарный уход, при котором нуждающиеся в нём люди помещаются в ста-

ционер только в дневное время, а ночевать могут дома.

Sterbeprozesse sind neben den körperlichen Veränderungen vom Augenblick der Diagnosestellung an bis zum akuten Sterbeprozess geprägt von unterschiedlich stark ausgeprägten Reaktionsweisen und Emotionen. Zunächst ist es für den Erkrankten schwer zu begreifen, dass er nun nicht mehr so viel Lebenszeit hat, wie er es erwartet hat. Ohnmacht, Hilflosigkeit oder auch Wut können sich hier abzeichnen. Die Bandbreite der Gefühle ist sehr groß und bringt für Familie und Freunde die Notwendigkeit mit sich, dass sie geduldig und sensibel reagieren, ohne diese persönlich zu nehmen. Auch ab dem Augenblick, in dem der Sterbende die Unabänderlichkeit der Situation wahrnimmt, ist es für den Gesprächspartner notwendig, eine akzeptierende und wertschätzende Haltung anzunehmen, Trauer und

Процесс ухода из жизни с момента постановки диагноза до непосредственно смерти связан помимо телесных изменений с проявлением различных по интенсивности эмоций и реакций. Прежде всего для больного сложно осознать, что ему осталось жить не так долго, как он ожидал. Данное осознание может привести к различным реакциям - обморокам, ощущению чувства беспомощности или даже ярости. Палитра испытываемых чувств огромна и требует от семьи и близких терпеливой и трепетной реакции без принятия эмоций умирающего на свой счёт. С того момента, когда умирающий смиряется с необратимостью ситуации, собеседнику необходимо отнестись к этому с пониманием и уважением, допустить и выслушать его боль и скорбь. На первый план следует также выдвигать

Schmerz anzuhören und zuzulassen. Ebenfalls kann in den Vordergrund rücken, praktische Hilfen wie Wünsche nach bestimmten Dingen oder der Anwesenheit bestimmter Personen zu erfüllen.

Es ist möglich, dass Sterbende bis zum Ende mit ihrem Schicksal hadern, aber ebenso kann ihre letzte Zeit geprägt sein von Zustimmung, Erschöpfung und vom Loslassen von bestehenden Bindungen (Kübler-Ross, 2001).

нужь конкретную помощь, такую, как исполнение выражаемых пожеланий или присутствие определённых людей.

Умиравший может до последней минуты сетовать на свою судьбу. Неисключено, однако, что он, наоборот, примиряется со своей участью, либо ощущает изнеможение, утомление, либо даже разрывает существующие связи с близкими (Кюблер-Росс, 2001, нем. КЯблер-Росс).

T

Trauer ist die natürliche Reaktion auf ein einschneidendes Verlustereignis. Sie ist mit Gefühlen wie Hilflosigkeit, Angst, Schuld oder Zorn verbunden. Auch Reaktionen wie geistige Abwesenheit, Schlafstörungen oder Rastlosigkeit können sich zeigen (Kast, 2013). Ähnlich wie beim Sterbeprozess geht man bei dem Trauerprozess von sehr ver-

C

Скорбь является естественной реакцией на потерю близкого человека. Она связана с такими чувствами как беспомощность, страх, ярость или чувство вины. Такие реакции, как протрация, нарушения сна или беспокойность также могут проявляться в период скорби (Каст, 2013, нем. Kast). Как и процесс смерти, так и время траура сопряжены с

сchiedenartigen Reaktionsweisen und Gefühlen aus. Diese werden von vielen Autoren unterschiedlich beschrieben, machen aber übereinstimmend deutlich, dass das Trauern seine Zeit braucht und Aufgaben stellt, die bewältigt werden müssen. Die Stärke der Gefühle ist unter anderem abhängig von der Art und Stärke der Beziehung zwischen den Verstorbenen und den Zurückgebliebenen, von den Todesumständen u. v. m. Man kann den Trauerprozess als einen Zeitraum verstehen, der die Betroffenen vor die Aufgaben stellt, den Verlust als Realität zu akzeptieren, den Todesschmerz zu erfahren, sich auf das veränderte Leben einzustellen und zuletzt die Energie von dem Verstorbenen zurück zu ziehen, um sie in andere Beziehungen einbringen zu können (Worden, 2010). Es ist unwahrscheinlich, dass ein Trauerprozess irgendwann einmal endet, aber er wandelt sich. Sein bewusstes Durchleben

очень разными эмоциями и чувствами. Различными авторами эмоциональные реакции в скорбный период описываются по-разному, объединяет их, однако, то, что скорбящему, во-первых, необходимо время, и, во-вторых, этот период ставит его перед задачами, с которыми ему нужно справиться. Сила эмоционального всплеска зависит среди прочего от близости отношений между умершим и утратившим, от обстоятельств смерти и многого другого. Под периодом скорби можно понимать отрезок времени, в который необходимо смириться с утратой, принять её как реальную, пережить боль от смерти близкого человека, подстроиться под изменившиеся жизненные обстоятельства и, в конце концов, перенести свою энергию со скорби об утрате на другие, продолжающиеся отношения. Маловероятным является то, что процесс скорби когда-либо завершится, но со вре-

hilft, sich gestärkt einem veränderten Leben zuzuwenden. Für die Begleitung in der Trauer können die örtlichen Hospizdienste entweder ihre Unterstützung anbieten oder andere kompetente Ansprechpartner nennen.

Tumorerkrankungen (siehe Krebserkrankungen)

V

Vorsorgevollmachten stellt eine Person aus für den Fall, dass er/sie nicht mehr zur freien Willensäußerung in der Lage ist. Durch die Vorsorgevollmacht erhält bzw. erhalten eine bzw. mehrere Bezugspersonen ein Entscheidungsrecht in allen bzw. in differenziert festgelegten persönlichen Angelegenheiten des Vollmachtgebers. So erhalten diese im Notfall Entscheidungs-

menem он изменится. Однако осознанное переживание скорби придаёт новых сил, чтобы продолжить жить в изменившихся обстоятельствах.

Оказать поддержку в период скорби могут местные хосписные службы, которые предлагают либо свою непосредственную помощь, либо укажут на компетентных специалистов.

Онкологические заболевания см.: Раковые заболевания

Д

Доверенность о попечительстве составляется лицом на тот случай, если он/она окажется не в состоянии к свободному волеизъявлению. Посредством доверенности о попечительстве одно или несколько доверенных лиц получают право принятия решений во всех либо в отдельно указанных личных обстоятельствах доверителя, имея при этом возможность в чрезвычайной ситуации при-

und Handlungsmöglichkeiten. Diesen Vertrauenspersonen können Entscheidungen in verschiedenen Bereichen in die Hände gelegt werden. Wenn z. B. der Gegenstand in der Bevollmächtigung der Gesundheitsvorsorge liegt, wird der Umgang mit Ärzten und Pflegepersonen erleichtert z. B. hinsichtlich der Einsicht in die Krankenakten oder der Entscheidungen über Transplantationen. Eine Vollmacht kann auch für finanzielle Dinge, wie z. B. Bankgeschäfte, ausgestellt werden.

Die Vorsorgevollmacht muss nicht notariell erstellt und beglaubigt sein. Es ist aber sinnvoll, sie in Anwesenheit Dritter zu unterschreiben und sie nicht nur bei den persönlichen Unterlagen sondern auch bei mindestens einer weiteren Vertrauensperson zu hinterlegen.

Weitere hilfreiche Informationen zu Vollmachten und Verfügungen ebenso wie Mustervordrucke befinden sich auf den Internetseiten des nordrhein-westfälischen Justizministeriums: www.jm.nrw.de.

nehmen und handeln. Vertrauenspersonen können Entscheidungen in verschiedenen Bereichen in die Hände gelegt werden. Wenn z. B. der Gegenstand in der Bevollmächtigung der Gesundheitsvorsorge liegt, wird der Umgang mit Ärzten und Pflegepersonen erleichtert z. B. hinsichtlich der Einsicht in die Krankenakten oder der Entscheidungen über Transplantationen. Eine Vollmacht kann auch für finanzielle Dinge, wie z. B. Bankgeschäfte, ausgestellt werden.

Notariell erstellen und beglaubigen. Es ist aber sinnvoll, sie in Anwesenheit Dritter zu unterschreiben und sie nicht nur bei den persönlichen Unterlagen sondern auch bei mindestens einer weiteren Vertrauensperson zu hinterlegen.

Weitere hilfreiche Informationen zu Vollmachten und Verfügungen ebenso wie Mustervordrucke befinden sich auf den Internetseiten des nordrhein-westfälischen Justizministeriums: www.jm.nrw.de.

Adressen

ALPHA-Westfalen

Friedrich-Ebert-Straße 157-159
48153 Münster
Tel.: 02 51 - 23 08 48
Fax: 02 51 - 23 65 76
alpha@muenster.de
www.alpha-nrw.de

ALPHA-Rheinland

Von-Hompesch-Str. 1
53123 Bonn
Tel.: 02 28 - 74 65 47
Fax: 02 28 - 64 18 41
rheinland@alpha-nrw.de
www.alpha-nrw.de

Hospiz- und PalliativVerband NRW e.V.

Warendorfer Str. 60
59227 Ahlen
Tel.: 0 23 82 - 7 60 07 65
Fax: 0 23 82 - 7 60 07 66
info@hospiz-nrw.de
www.hospiz-nrw.de

Aдреса

АЛЬФА-Вестфалия

(ALPHA-Westfalen)
Friedrich-Ebert-Straße 157-159
48153 Münster
Tel.: 02 51 - 23 08 48
Fax: 02 51 - 23 65 76
alpha@muenster.de
www.alpha-nrw.de

АЛЬФА в Рейнской области

(ALPHA-Rheinland)
Von-Hompesch-Str. 1
53123 Bonn
Tel.: 02 28 - 74 65 47
Fax: 02 28 - 64 18 41
rheinland@alpha-nrw.de
www.alpha-nrw.de

Хосписно-паллиативный союз Северный Рейн-Вестфалия

(Hospiz- und PalliativVerband
NRW e.V.)
Warendorfer Str. 60
59227 Ahlen
Tel.: 0 23 82 - 7 60 07 65
Fax: 0 23 82 - 7 60 07 66
info@hospiz-nrw.de
www.hospiz-nrw.de

Deutscher Hospiz- und Palliativverband e.V.

Aachener Straße 5
10713 Berlin
Tel.: 0 30 - 83 22 38 93
Fax: 0 30 - 83 22 39 50
dhpv@hospiz.net
www.hospiz.net

Deutsche Gesellschaft für Palliativmedizin e.V.

Aachener Str.5
10713 Berlin
Tel.: 0 30 - 81 82 68 85
Fax: 0 30 - 81 82 67 76
dgp@dgpalliativmedizin.de
www.dgpalliativmedizin.de

Deutsche Krebsgesellschaft e.V.

Kuno-Fischer-Straße 8
14057 Berlin
Tel.: 0 30 - 32 29 32 90
Fax: 0 30 - 3 22 93 29 66
web@krebsgesellschaft.de
www.krebsgesellschaft.de

Немецкий хосписно-паллиативный Союз (Deutscher Hospiz- und Palliativverband e.V.)

Aachener Straße 5
10713 Berlin
Tel.: 0 30 - 83 22 38 93
Fax: 0 30 - 83 22 39 50
dhpv@hospiz.net
www.hospiz.net

Немецкое общество паллиативной медицины (Deutsche Gesellschaft für Palliativmedizin e.V.)

Aachener Str.5
10713 Berlin
Tel.: 0 30 - 81 82 68 85
Fax: 0 30 - 81 82 67 76
dgp@dgpalliativmedizin.de
www.dgpalliativmedizin.de

Немецкое общество по лечению раковых заболеваний (Deutsche Krebsgesellschaft e.V.)

Kuno-Fischer-Straße 8
14057 Berlin
Tel.: 0 30 - 32 29 32 90
Fax: 0 30 - 3 22 93 29 66
web@krebsgesellschaft.de
www.krebsgesellschaft.de

Krebsgesellschaft NRW e.V.

Volmerswerther Str. 20
40221 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 15 76 09 90
Fax: 02 11 - 15 76 09 99
info@krebsgesellschaft-nrw.de

Общество по лечению раковых заболеваний Северный Рейн-Вестфалия (Krebsgesellschaft NRW e.V.)

Volmerswerther Str. 20
40221 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 15 76 09 90
Fax: 02 11 - 15 76 09 99
info@krebsgesellschaft-nrw.de

Westfälische Notarkammer

Ostenallee 18
59063 Hamm
Tel.: 0 23 81 - 96 95 90
Fax: 0 23 81 - 9 69 59 51
info@westfaelische-notarkammer.de
www.westfaelische-notarkammer.de

Нотариальная палата Вестфалии (Westfälische Notarkammer)

Ostenallee 18
59063 Hamm
Tel.: 0 23 81 - 96 95 90
Fax: 0 23 81 - 9 69 59 51
info@westfaelische-notarkammer.de
www.westfaelische-notarkammer.de

Rheinische Notarkammer

Burgmauer 53
50667 Köln
Tel.: 02 21 - 2 57 52 91
Fax: 02 21 - 2 57 53 10
info@rhnotk.de
www.rhnotk.de

Нотариальная палата Рейнской области (Rheinische Notarkammer)

Burgmauer 53
50667 Köln
Tel.: 02 21 - 2 57 52 91
Fax: 02 21 - 2 57 53 10
info@rhnotk.de
www.rhnotk.de

Ärztammer Westfalen-Lippe

Gartenstr. 210-214
48147 Münster
Tel.: 02 51 - 92 90
Fax: 02 51 - 9 29 29 99
posteingang@aekwl.de
www.aekwl.de

Ärztammer Nordrhein

Tersteegenstr. 9
40474 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 4 30 20
Fax: 02 11 - 43 02 12 00
aerzteammer@aekno.de
www.aekno.de

AIDS-Hilfe NRW e.V.

Lindenstraße 20
50674 Köln
Tel.: 02 21 - 9 25 99 60
Fax: 02 21 - 9 25 99 69
info@nrw.aidshilfe.de
www.nrw.aidshilfe.de

Врачебная ассоциация Вест-

фален-Липпэ (Ärztammer
Westfalen-Lippe)
Gartenstr. 210-214
48147 Münster
Tel.: 02 51 - 92 90
Fax: 02 51 - 9 29 29 99
posteingang@aekwl.de
www.aekwl.de

Врачебная ассоциация Север-

ного Рейна (Ärztammer
Nordrhein)
Tersteegenstr. 9
40474 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 4 30 20
Fax: 02 11 - 43 02 12 00
aerzteammer@aekno.de
www.aekno.de

Пункт помощи больным СПИ-

Дом Северный Рейн-Вестфа-
лия (AIDS-Hilfe NRW e.V.)
Lindenstraße 20
50674 Köln
Tel.: 02 21 - 9 25 99 60
Fax: 02 21 - 9 25 99 69
info@nrw.aidshilfe.de
www.nrw.aidshilfe.de

**Bundesarbeitsgemeinschaft
Selbsthilfe**

Kirchfeldstraße 149
40215 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 31 00 60
Fax: 02 11 - 3 10 06 48
info@bag-selbsthilfe.de
www.bag-selbsthilfe.de

**Федеральное деловое объ-
единение самопомощи**

(Bundesarbeitsgemeinschaft
Selbsthilfe)
Kirchfeldstraße 149
40215 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 31 00 60
Fax: 02 11 - 3 10 06 48
info@bag-selbsthilfe.de
www.bag-selbsthilfe.de

**Koordination für Selbsthilfe
Kontaktstelle NRW KOSKON**

Friedhofstr. 39
41236 Mönchengladbach
Tel.: 0 21 66 - 24 85 67
Fax: 0 21 66 - 24 99 44
selbsthilfe@koskon.de
www.koskon.de

**Координация групп самопо-
мощи**

(Koordination für Selbsthilfe)
**Бюро в Северный Рейн-Вест-
фалия КОСКОН**
(Kontaktstelle NRW KOSKON)
Friedhofstr. 39
41236 Mönchengladbach
Tel.: 0 21 66 - 24 85 67
Fax: 0 21 66 - 24 99 44
selbsthilfe@koskon.de
www.koskon.de

**Nationale Kontakt- und Infor-
mationsstelle zur Anregung und
Unterstützung von Selbsthilfe-
gruppen NAKOS**

Otto-Suhr-Allee 115
10585 Berlin
Tel.: 0 30 - 31 01 89 60
Fax: 0 30 - 31 01 89 70
selbsthilfe@nakos.de
www.nakos.de

**Национальное контактное и
информационное бюро по
инициативам и поддержке
групп самопомощи НАКОС**

(Nationale Kontakt- und Infor-
mationsstelle zur Anregung und
Unterstützung von Selbsthilfe-
gruppen NAKOS)
Otto-Suhr-Allee 115
10585 Berlin
Tel.: 0 30 - 31 01 89 60
Fax: 0 30 - 31 01 89 70
selbsthilfe@nakos.de
www.nakos.de

Gesetzgebung zur Hospizarbeit:

SGB V § 39a Stationäre und ambulante Hospizleistungen

(1) Versicherte, die keiner Krankenhausbehandlung bedürfen, haben im Rahmen der Verträge nach Satz 4 Anspruch auf einen Zuschuss zu stationärer oder teilstationärer Versorgung in Hospizen, in denen palliativ-medizinische Behandlung erbracht wird, wenn eine ambulante Versorgung im Haushalt oder der Familie des Versicherten nicht erbracht werden kann. Die Krankenkasse trägt die zuschussfähigen Kosten nach Satz 1 unter Anrechnung der Leistungen nach dem Elften Buch zu 90 vom Hundert, bei Kinderhospizen zu 95 vom Hundert. Der Zuschuss darf kalendertäglich 7 vom Hundert der monatlichen Bezugsgröße nach § 18 Abs. 1 des Vierten Buches nicht unterschreiten und unter Anrechnung der Leistungen anderer Sozialleistungsträger die tatsächlichen kalendertäglichen Kosten nach Satz 1 nicht überschreiten. Der Spitzenverband Bund der Krankenkassen vereinbart mit den für die Wahrnehmung der Interessen der stationären Hospize maßgeblichen Spitzenorganisationen das Nähere über Art und Umfang der Versorgung nach Satz 1. Dabei ist den besonderen Belangen der Versorgung in Kinderhospizen ausreichend Rechnung zu tragen. Der Kassenärztlichen Bundesvereinigung ist Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. In den über die Einzelheiten der Versorgung nach Satz 1 zwischen Krankenkassen und Hospizen abzuschließenden Verträgen ist zu regeln, dass im Falle von Nicht-einigung eine von den Parteien zu

Zakonodательная база хосписной деятельности:

§ 39a Стационарные и амбулаторные хосписные услуги

(1) Застрахованные лица, не нуждающиеся в больничном лечении, имеют в рамках договоров в соответствии с положением 4 право на надбавку на стационарное или частично стационарное обеспечение в хосписах, предоставляющих паллиативно-медицинское лечение, в случае, если амбулаторное обеспечение в домашних условиях или посредством семьи застрахованного лица не является возможным. Больничная страховая касса оплачивает соразмерные расходы в соответствии с положением 1 с учётом выплат согласно кодексу 11 в размере 90 процентов из ста, в случае с детскими хосписами – в размере 95 процентов из ста. Согласно параграфу 18 абзацу 1 четвёртого кодекса надбавка за каждый календарный день не должна быть ниже 7 от ста процентов месячной базовой величины и согласно положению 1 с учётом выплат от других оферентов социальных услуг не должна превышать фактические расходы за каждый календарных день. Федеральное объединение больничных страховых касс согласовывает в соответствии с положением 1 с руководящими организациями, ответственными за соблюдение интересов стационарных хосписов, детали и объём обеспечения. При этом необходимо в достаточной мере учитывать особые нужды по обеспечению детских хосписов.

bestimmende unabhängige Schiedsperson den Vertragsinhalt festlegt. Einigen sich die Vertragspartner nicht auf eine Schiedsperson, so wird diese von der für die vertragschließende Krankenkasse zuständigen Aufsichtsbehörde bestimmt. Die Kosten des Schiedsverfahrens tragen die Vertragspartner zu gleichen Teilen.

(2) Die Krankenkasse hat ambulante Hospizdienste zu fördern, die für Versicherte, die keiner Krankenhausbehandlung und keiner stationären oder teilstationären Versorgung in einem Hospiz bedürfen, qualifizierte ehrenamtliche Sterbebegleitung in deren Haushalt, in der Familie, in stationären Pflegeeinrichtungen, in Einrichtungen der Eingliederungshilfe für behinderte Menschen oder der Kinder- und Jugendhilfe erbringen. Voraussetzung der Förderung ist außerdem, dass der ambulante Hospizdienst

1. mit palliativ-medizinisch erfahrenen Pflegediensten und Ärzten zusammenarbeitet sowie

2. unter der fachlichen Verantwortung einer Krankenschwester, eines Krankenpflegers oder einer anderen fachlich qualifizierten Person steht, die über mehrjährige Erfahrung in der palliativ-medizinischen Pflege oder über

Федеральной ассоциации врачей больничных касс следует предоставить возможность изложить свою точку зрения. В договорах о деталях обеспечения, заключаемых между страховыми больничными кассами и хосписами, необходимо согласно положению 1 закрепить, что в случае несогласия содержание договора определяется назначенным сторонами независимым посредником. Если же стороны договора не достигнут на счёт посредника согласия, то данный будет назначен уполномоченным ведомством, осуществляющим надзор за заключающей договор больничной страховой кассой. Расходы за согласительную процедуру несут обе стороны в равных долях.

(2) В случае, если умирающие не нуждаются в больничном лечении и стационарном либо частично стационарном обеспечении, то страховая больничная касса обязана финансово поддерживать амбулаторные хосписные службы, на волонтерской основе предоставляющие умирающим квалифицированную помощь на дому, в семье, в стационарных учреждениях по уходу, в учреждениях реабилитационной помощи инвалидам, детям и несовершеннолетним.

Предпосылками для получения амбулаторной хосписной службой финансовой поддержки являются кроме того:

Сотрудничество амбулаторной хосписной службы со службами по уходу и врачами, имеющими паллиативно-медицинский опыт

eine entsprechende Weiterbildung verfügt und eine Weiterbildung als verantwortliche Pflegefachkraft oder in Leitungsfunktionen nachweisen kann.

Der ambulante Hospizdienst erbringt palliativ-pflegerische Beratung durch entsprechend ausgebildete Fachkräfte und stellt die Gewinnung, Schulung, Koordination und Unterstützung der ehrenamtlich tätigen Personen, die für die Sterbebegleitung zur Verfügung stehen, sicher. Die Förderung nach Satz 1 erfolgt durch einen angemessenen Zuschuss zu den notwendigen Personalkosten. Der Zuschuss bezieht sich auf Leistungseinheiten, die sich aus dem Verhältnis der Zahl der qualifizierten Ehrenamtlichen zu der Zahl der Sterbebegleitungen bestimmen. Die Ausgaben der Krankenkassen für die Förderung nach Satz 1 betragen je Leistungseinheit 11 vom Hundert der monatlichen Bezugsgröße nach § 18 Absatz 1 des Vierten Buches, sie dürfen die zuschussfähigen Personalkosten des Hospizdienstes nicht überschreiten. Der Spitzenverband Bund der Krankenkassen vereinbart mit den für die Wahrnehmung der Interessen der ambulanten Hospizdienste maßgeblichen Spitzenorganisationen das Nähere zu den Voraussetzungen der Förderung sowie zu Inhalt, Qualität und Umfang der ambulanten Hospizarbeit. Dabei ist den besonderen Belangen der Versorgung von Kindern durch ambulante Hospizdienste ausreichend Rechnung zu tragen.

Oказание амбулаторной хосписной помощи медицинской сестрой, медицинским персоналом или другим профессионально квалифицированным лицом, имеющее многолетний опыт паллиативно-медицинского ухода или прошедшее соответствующее повышение квалификации и документально подтверждающее повышение квалификации до уровня либо ответственной медсестры, либо до персонала с руководящей функцией.

В амбулаторной хосписной службе консультации по вопросам паллиативного ухода предоставляет соответственно квалифицированный персонал. Амбулаторная хосписная служба обеспечивает привлечение, обучение, координацию и поддержку волонтеров, которые предоставляют умирающим услуги по уходу. Согласно положению 1 финансовая поддержка осуществляется в качестве соразмерной надбавки к необходимым расходам по содержанию персонала. Надбавка покрывает затратные единицы, результирующие из соотношения числа привлекаемых квалифицированных волонтеров к количеству предоставленных услуг по уходу за умирающими. Согласно положению 1 расходы страховых больничных касс на финансовую поддержку составляют за каждую затратную единицу 11 из ста процентов месячной базовой величины согласно параграфу 18 абзацу 1 четвертого кодекса; данные расходы не должны превышать соразмерные расходы по содержанию персонала хосписной службы. Федеральное объединение больничных страховых касс согласовывает детали о предпо-

Details werden durch die zugehörige Rahmenvereinbarung geregelt (siehe auch: www.alpha-nrw.de/rechtliches).

ссылках финансовой поддержки, а также подробности назначения, качества и объёма амбулаторных хосписных услуг с руководящими организациями, ответственными за соблюдение интересов амбулаторных хосписных служб. При этом необходимо в достаточной мере учитывать особые нужды по обеспечению уходом амбулаторными хосписными службами детей.

Подробности регулируются соответствующими рамочными соглашениями (см. также: www.alpha-nrw.de/rechtliches).

Literatur

JM-Justizministerium Nordrhein-Westfalen (2013) Betreuung, Vorsorgevollmacht, Patientenverfügung.
www.jm.nrw.de/Gerichte_Behoerden/ordentliche_gerichte/FGG/Einzelverfahren/Betreuungsverfahren/index.php
02.12.2013

Kast, Verena (2013) Trauern: Phasen und Chancen des psychischen Prozesses, Kreuz Verlag

Список литературы:

Министерство юстиции федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия (2013) Опекa, доверенность о попечительстве, распоряжение пациента.
www.jm.nrw.de/Gerichte_Behoerden/ordentliche_gerichte/FGG/Einzelverfahren/Betreuungsverfahren/index.php 02.12.2013

Каст, Верена (2013) Скорбить: Фазы и шансы психологического процесса, Издательство Кройц

Kübler-Ross (2001) Interviews
mit Sterbenden, Droemer
Knaur

STMJ – Bayrisches Staatministerium der Justiz (2012) Vorsorge für Unfall, Krankheit, Alter – durch Vollmacht, Betreuungsverfügung, Patientenverfügung, Beck

Worden, William (2010) Beratung und Therapie in Trauerfällen, Huber

Кюблер-Росс (2001) Интервью с умирающими, Дрёмэр Кнауэр

ГМЮ - Государственное Министерство Юстиции федеральной земли Бавария (2012) Предупредительные меры при несчастных случаях, болезни, в старости – посредством доверенности, распоряжения о попечительстве, распоряжения пациента, Бэк

Вордэн, Уильям (2010) Консультация и терапия в случае смерти, Хубэр

Impressum

Herausgeber:
Ansprechstelle im
Land NRW zur
Palliativversorgung
Hospizarbeit und
Angehörigenbegleitung
im Landesteil Westfalen-Lippe
Friedrich-Ebert-Straße 157-159
48153 Münster
02 51 - 23 08 48
alpha@muenster.de

Münster 2013
Druck: Buschmann, Münster
Layout: ArtApplied, Münster
Übersetzung: Palina Milling
Titelseite: Badura Grafik
Auflage: 2.000

Юридические реквизиты

Издатель:
Бюро
Федеральной земли Северный
Рейн-Вестфалия
по паллиативному обеспечению
хосписной деятельности и
сопровождении родственников
в регионе Вестфален-Липпэ (в нем.
ALPNA/АЛЬФА)
Friedrich-Ebert-Straße 157-159
48153 Münster
02 51 - 23 08 48
alpha@muenster.de

Münster 2013
Печать: Buschmann, Münster
Оформление: ArtApplied, Münster
Перевод: Полина Миллинг
Титульный лист: Badura Grafik
Тираж: 2.000

Diese Informationsschrift wurde Ihnen überreicht durch:
Данная информационная брошюра предоставлена:



gefördert vom: **Ministerium für Gesundheit,
Emanzipation, Pflege und Alter
des Landes Nordrhein-Westfalen**

